

**О СТРУКТУРЕ СЛОВАРЯ КРЫЛАТЫХ СЛОВ
СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
(ДЛЯ БЕЛОРУСОВ, ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
КАК ИНОСТРАННЫЙ)**

Альбина Теплякова

*Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
Mogilev State A. Kuleshov University
ул. Космонавтов, 1, Могилев, 212022, Республика Беларусь
albinka-t@yandex.ru*

Теплякова А. Про структуру словника крилатих слів сучасної німецької мови (для білорусів, які вивчають німецьку мову як іноземну)

У статті репрезентовано структуру словника активно використовуваних крилатих виразів у сучасній німецькій літературній мові. Акцентовано на текстових джерелах крилатих слів у німецькій мові, принципах побудови словника, його обсягові, структурі словникової статті, а також проілюстровано приклади лексикографічного опису крилатих німецькомовних за походженням виразів. Кожен аналізований німецькомовний вираз супроводжуваний білоруськомовним відповідником. Окреслено практичне значення запропонованої лексикографічної праці.

Ключові слова: сучасна німецька мова, сучасна білоруська мова, крилаті слова, текстові джерела, словник.

Teplyakova A. About the structure of the dictionary of winged words in the modern literary German language (for the Belarusians studying German as a foreign language)

The article is devoted to the structural description of the dictionary of the winged words used in the modern literary German language. It is suitable for the Belarusians studying German as a foreign language. It shows texts as a source of winged words in the German language; principles of dictionary building, its volume; besides there are examples of lexicographic description of the winged words dating back to the proper German sources. Each and every German winged word in the dictionary has an equivalent from the Belarusian language. Therefore, the dictionary can be useful for the Germans studying Belarusian as well.

The dictionary is intended for specialists in the phraseology of Germanic languages, university students and teachers, secondary school students and teachers, editors and translators, as well as anyone who learns German as a foreign language, but can also be useful for German speakers as a normative linguistic reference.

The dictionary can be effectively used in the educational process when teaching German as a foreign language in higher and secondary educational

institutions, as well as as a guide in the study of vocabulary and phraseology of the modern German literary language and in the preparation of term papers and diplomas in the German language (history of the German language, phraseology and paremiology of the German language, the style of the German language). The dictionary can be used as a lexicographic base for compiling the German-Belarusian dictionary of winged words and the Belarusian-German dictionary of winged words.

Key words: literary German language, literary Belarusian language, winged words, textual sources, dictionary.

Постановка проблемы и ее связь с важными научными задачами. В речи носителей разных языков употребляются устойчивые выражения, которые восходят к разнообразным текстовым источникам, в том числе иноязычным. Такие выражения принято называть “крылатыми” согласно широко известному словарю “Geflügelte Worte” немецкого филолога и лексикографа Георга Бюхмана (1822–1884), изданному в 1864 году и выдержавшему с тех пор более 30 переизданий. Основными признаками крылатых слов, выделенными Г. Бюхманом, являются регулярное цитирование в речи и четко установленное происхождение [Büchmann 1972 : XV].

Крылатые слова – один из самых выразительных пластов национальной фразеологии, средство образной и выразительной литературной речи, гетерогенный объект, состоящий из единиц, разнообразных не только по своему лингвистическому и культурному происхождению, но и по текстовым источникам, грамматическим конструкциям, семантическим особенностям, способам функционирования и т. д. Само наличие крылатых слов, их количество и частота употребления, а также возможность их возникновения на базе текстов собственной национальной литературы являются важными показателями уровня развития каждого литературного языка.

Определение лингвистических и текстовых источников крылатых единиц в белорусском языке на фоне европейских языков является актуальной проблемой изучения белорусской паремиологии и афористики в европейском контексте [Ivanov / Иванов, 2013], которая разрабатывается лингвистами Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова на протяжении последних лет [Ivanov / Іваноў 2016a; Ivanov / Іваноў 2016b]. Знание источников крылатых слов,

особенно иноязычных, чрезвычайно важно для узнавания и понимания крылатых слов в речи. Но усвоение крылатых слов иностранного языка важно не только для понимания иноязычных текстов. Крылатые слова, особенно их национально-самобытная часть, являются богатым источником лингвострановедческих сведений о стране изучаемого языка, ее истории и культуре.

Немецкий язык изучается в Беларуси как иностранный, поэтому знание актуальных для современных носителей немецкого языка крылатых слов чрезвычайно важно при изучении немецкого языка как иностранного, особенно в плане межкультурной коммуникации [Ivanov / Иванов 2008; Ivanov / Иванов 2012]. Не все крылатые слова из немецких литературных источников зафиксированы в словарях белорусского языка. К тому же, с момента выхода словаря “Geflügelte Worte” Г. Бюхмана прошло большое количество времени и в немецком языке появилось довольно много новых крылатых выражений, а многие зафиксированные в этом словаре крылатые выражения либо мало употребляются в современном немецком литературном языке, либо прекратили свое существование в речи. Поэтому назрела насущная необходимость в лексикографическом описании тех крылатых выражений, которые активно употребляются в современной немецкой речи (прежде всего, в печатных изданиях, популярных литературных произведениях, выступлениях государственных, политических, общественных деятелей и деятелей культуры).

Анализ публикаций. В восточнославянском языкознании в конце XX – начале XXI века сформировалось свое понимание крылатых слов как единиц языка. Крылатые слова – это широко известные и широко используемые цитаты из различных текстовых источников [Djadetchko / Дядечко 2002; Shulezhkova / Шулежкова 2002; Djadetchko / Дядечко 2006; Shulezhkova / Шулежкова, 2013; Lomakina, Mokienko / Ломакина, Мокиенко 2019]. Связь между крылатыми словами и текстами, из которых они происходят, сохраняется в сознании носителей языка в ассоциативной форме, но со временем может исчезнуть, и тогда крылатые слова переходят в разряд фразеологических единиц или пословиц. Этому также способствует то, что многие

крылатые слова могли широко использоваться в речи как готовые словесные комплексы еще задолго до того, как стали частью текста, с которым позднее начали устойчиво ассоциироваться. Некоторые лингвисты определяют крылатые слова как разновидность афористических единиц [Ivanov 2016; Ivanov / Іваноў 2017a; Ivanov / Іваноў, 2017b : 40–41].

В современном белорусском языке как одним из современных национальных европейских языков употребляется большое количество крылатых слов как собственно белорусского происхождения [Yankouski / Янкоўскі 1961; Ivanov, Ivanova / Іваноў, Іванова 1997], так и заимствованных из других языков, в том числе и из немецкого языка [Venidziktau, Ivanov / Венідзіктаў, Іваноў 2002; Крылатыя выразы / Krylatyja vyrazy 2004; Крылатыя выразы / Krylatyja vyrazy 2006; Cepļakova / Цеплякова 2009; Ivanov / Іваноў 2011; Tepljakova / Теплякова 2011a; Tepljakova / Теплякова 2011b; Ivanov / Іваноў 2014; Tepljakowa 2019]. Основными источниками заимствованных из других языков крылатых слов являются литературные произведения разных жанров, изречения известных людей [Lepeshav / Лепешаў 1986; Lepeshav / Лепешаў 1992; Mihnevich / Міхневіч 1994], а также фольклор [Ivanov / Іваноў 2005].

Цель исследования заключается в определении принципов составления и структура словаря крылатых слов современного немецкого литературного языка для белорусов, изучающих немецкий язык как иностранный. Основные методы исследования: описательный метод, исторический метод, этимологический анализ, метод контекстного анализа, метод лексикографирования, метод сравнительной типологии родного и иностранного языка.

Изложение основного материала исследования.

1. Текстовые источники немецких крылатых слов.

В современном немецком литературном языке употребляется довольно большое количество устойчивых выражений, восходящих к различным текстovým источникам – литературным произведениям, фольклорным текстам, текстам массовой коммуникации, названиям произведений искусства, высказываниям известных личностей, анонимным литературным произведениям, прозвищам известных личностей

и литературных героев – на немецком и других европейских языках. Для словаря крылатых слов, предназначенного для белорусов, которые изучают немецкий язык как иностранный, наиболее важными являются крылатые выражения из собственно немецких текстовых источников. Собственно немецкие крылатые выражения восходят к различным текстовым источникам, среди которых основными являются:

– литературные произведения: *das Ding an sich* – Ausdruck aus dem Werk “Kritik der reinen Vernunft” (1781) des deutschen Philosophen Immanuel Kant (1724–1804); *die blaue Blume* – Ausdruck aus dem Roman “Heinrich von Ofterdingen” (1802) des deutschen Schriftstellers Novalis (1772–1801); *Es ist eine alte Geschichte* – Ausdruck aus dem Gedicht “Ein Jüngling liebt ein Mädchen” (1822) des deutschen Dichters Heinrich Heine (1797–1856);

– фольклорные тексты: *auf großem Fuß leben* – Ausdruck aus einer historischen Anekdote, die davon handelt, dass die mittelalterliche Mode des Tragens von Schuhen mit langen, scharfen, nach oben gebogenen Schuhspitzen, deren Größe den Grad des Adels und des Reichtums ihres Besitzers symbolisierte und durch ein spezielles Gesetz bestimmt wurde, ihre Entstehung dem englischen König Henry II. Plantagenet (1133–1189) verdankte, der solche Schuhe trug, weil er einen Auswuchs am rechten Daumen hatte;

– тексты массовой коммуникации: *Faustrecht* – Darlegung eines der Gesetze der Talion, die in den 11.–13. Jh. in Deutschland verbreitetste Form der Entscheidung der Gerichtsverhandlungen – mit Waffengewalt; *Kanonen statt Butter* – eine militaristische Losung, ausgesprochen im Jahre 1936 vom deutschen Staatsmann Rudolf Richard Hess (1894–1987), einem der Führer des Hitlerreiches; *Proletarier aller Länder, vereinigt Euch!* – Ausdruck aus dem “Manifest der Kommunistischen Partei” (1848) der deutschen Philosophen und der politischen Personen Karl Marx (1818–1883) und Friedrich Engels (1820–1895), wurde später zur Losung der internationalen Arbeitsbewegung: “Proletarier aller Länder vereinigt Euch!”;

– названия произведений искусства: *Jenseits von Gut und Böse* – Titel eines Werkes (1886) des deutschen Philosophen Friedrich Nietzsche (1844–1900); *Die Frau meiner Träume* – Titel eines Films

(1944) des deutschen Regisseur Georg Jacoby (1882–1964); *Lieder ohne Worte* – Titel einer Sammlung von Musikstücken (1829–1845) des deutschen Komponisten Jakob Ludwig Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847);

– высказывания известных личностей: *Ideendrama* – Ausdruck des bekannten deutschen theoretischen Physikers und Wissenschaftlers Albert Einstein (1879–1955); *Lebensraum* – Ausdruck des deutschen Politikers und Bankiers Hjalmar Schacht (1877–1970), eines der Führer des Dritten Reiches, aus der Rede am 7. Dezember 1930; *Nervenkrieg* – Ausdruck des deutschen Generalfeldmarschalls Paul von Hindenburg (1847–1934), des Reichspräsidenten der Weimarer Republik (1925–1934), der im Interview mit dem Reporter der österreichischen Zeitung “Neue Freie Presse” am 19. November 1914 sagte: “Der Krieg mit Russland ist gegenwärtig vor allem eine Nervenfrage. Wenn Deutschland und Österreich-Ungarn die stärkeren Nerven haben und durchhalten werden – und sie werden durchhalten! – so werden wir siegen!”;

– анонимные литературные произведения: *neue Ordnung* – Ausdruck aus den deutschen Periodika in den 1930er-Jahren des 20. Jh., der später für die Bezeichnung des Nazi-Regimes, eingeführt in Deutschland vom Führer der Nationalsozialistischen Partei Adolf Hitler (1889–1945), angewendet worden ist;

– прозвища известных личностей и литературных героев: *der eiserne Kanzler* – Beiname des deutschen Politikers und Staatsmanns Otto von Bismarck (1815–1898), des ersten Reichkanzlers des Deutschen Reiches (1871–1890).

2. Принципы построения словаря.

В составленном нами словаре описывается около 400 крылатых выражений, которые употребляются в современном немецком литературном языке с учетом их вариантных и факультативных форм. Каждое крылатое выражение сопровождается толкованием его значения и в необходимых случаях ситуации употребления, иллюстративными цитатами из газетных и журнальных публикаций, популярных художественных и научных произведений, выступлений политиков и общественных деятелей. Также даются историко-этимологические справки и ссылки на словарь “Geflügelte Worte” Г. Бюхмана 1972 и 2018 гг. издания.

3. Структура словарной статьи.

3.1. Заголовочная единица. Крылатые слова как заголовочные единицы словарных статей приводятся в своей наиболее употребительной форме. Лексико-грамматические варианты в составе крылатых выражений даются в круглых скобках после тех слов (или их сочетаний), которые заменяются. Те лексические компоненты или структурные части крылатого выражения, которые сокращаются в речи без изменения их смысла, являются факультативными и даются в ломаных скобках. Напр.: **<Baron> Münchhausen; Der Krieg ist <nichts anderes als> die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln; Die Architektur ist erstarrte Musik (verstummte Tonkunst); Die natürliche Auslese (Auswahl, Selektion); Ein mephistophelisches Gelächter (Lächeln); Kinder, Küche, <Kleider>, Kirche; Morgen, morgen! nur nicht heute! <Sagen alle faulen Leute> и т. д.**

3.2. Толкование (объяснение) значения, ситуативная и экспрессивно-оценочная характеристики крылатых выражений. Крылатые слова объясняются в словаре – обеспечиваются логической характеристикой своего прямого или переносного значения, а также ситуативной и экспрессивно-оценочной характеристикой.

Толкование (объяснение) значения крылатых слов дается в виде развернутого описания того понятия или той ситуации, которые обозначаются соответствующей единицей. Толкование дается после значка □. Напр.:

Das Ewigweibliche □ *Über einen unvergänglichen, zeitlosen weiblichen Liebreiz.* **Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen** □ *Die Hauptsache wegen vieler Details nicht sehen.* **Die fröhliche Wissenschaft** □ *Die metaphorische Bezeichnung der Philosophie.*

В случаях, когда крылатое выражение имеет несколько значений, все они даются вместе и либо нумеруются, либо разделяются точкой с запятой. Напр.: **Ein mephistophelisches Gelächter (Lächeln)** □ *1. Ein böser, sarkastischer Spötter; Zyniker. 2. Ein sarkastisch böses Lachen; ein böses, sarkastisches Lächeln.* **Kategorischer Imperativ** □ *Über die zwingende und unüberwindliche Notwendigkeit, etwas zu tun; über die Anforderung der Zeit, der Epoche sowie über die Lebenseinstellung des Einzelnen.*

Neue Ordnung □ *Faschistische Macht; jedes militärische, totalitäre Regime.*

Ситуативная характеристика крылатого выражения – это толкование (объяснение): где, когда, в отношении чего или кого, при каких условиях, с какой целью и т. д. оно обычно употребляется. Описание типичной ситуации употребления начинается со слов: “*Говорится, если ...*”. Напр.: **Den Dolch im Gewande** □ *Es wird zitiert, wenn es um Situationen geht, in denen es eine Intrige, Geheimhaltung, Spionage oder irgendwelches Geheimnis gibt.* **Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen** □ *Es wird zitiert, um zynische Gleichgültigkeit einem Menschen gegenüber zu bezeichnen, dessen Dienste man nicht mehr braucht.* **Verweile doch! Du bist so schön!** □ *Es wird zitiert, wenn man den höchsten Grad an Freude, Bewunderung für etwas zum Ausdruck bringt, sowie scherzhaft, wenn man jemanden oder etwas fotografieren, zeichnen oder verzögern usw. will.*

Экспрессивно-оценочная характеристика включается в толкование (объяснение) ситуации употребления крылатых выражений и предназначена дифференцировать наличие оттенков одобрения, осуждения, шутки, ироничности и т. д. Напр.: **Die blonde Bestie** □ *1. Eine ironische Charakterisierung einer starken Persönlichkeit, des Vertreters einer weißen Rasse, der sich seiner Überlegenheit gegenüber anderen Menschen sicher ist. 2. Im Allgemeinen über Blondinen.* **Ein Gespenst geht um in Europa – das Gespenst des Kommunismus** □ *Man spricht (in letzter Zeit oft ironisch oder mit Verurteilung) über die Ausbreitung der Idee des Aufbaus einer kommunistischen Gesellschaft sowie über alles, was bald erscheinen könnte.* **Religion ist Opium für das Volk** □ *Es wird oft missbilligend oder ironisch hinsichtlich des Gottes zitiert.* Нейтральные по своей экспрессивно-оценочной принадлежности крылатые выражения никак не обозначаются.

3.3. Иллюстративный материал. Смысловое содержание крылатого выражения, его ситуативная и экспрессивно-оценочная характеристики, способы реализации в контексте иллюстрируются в словаре цитатами из периодических изданий, художественных, научных и научно-популярных произведений, выступления государственных, политических, общественных деятелей и деятелей культуры. Иллюстративный материал

предоставляется в соответствии с теми нормами немецкого правописания, которые использованы в первоисточниках. Каждая цитата из периодических изданий сопровождается указанием названия газеты или журнала, даты (номера) и года выпуска, из литературного произведения – фамилии автора и названия произведения. Перед началом иллюстративного материала ставится значок 📖. Напр.: **Das Ding an sich** 📖 Der Irre und der Positivist sind nur Kehrseiten derselben Medaille. Der Schizo ist selbst *das Ding an sich*, das er zu sehen glaubt, wie es noch vor seinem Blick ist. Er ist *das tote Ding an sich*, das er nicht hat und nicht erkennt. Das verbindet ihn mit dem Logiker, dessen Gegner er angeblich ist. Mathematik und Schizophrenie haben dieselbe menschliche Wurzel, wie oft notiert wurde. Der Schizo ist alles andere als der heute glorifizierte Widerstandskämpfer gegen eine naturbeherrschende Systemrationalität, sondern selber der rationale Machtwille, dessen Todfeind er sein soll. (R. F. Schütt, “Zurück zur postökologistischen Natur. Über metapolitische Methoden der Ganzheit und der Differenzen”). **Der Kampf ums Recht** 📖 „*Der Kampf ums Recht* ist hart, aber er ist nötig“ („Braunschweiger Zeitung“, 14.05.2009). **Die bürgerliche Gesellschaft** 📖 Ich zitiere: Um *die bürgerliche Gesellschaft* zu zerstören, muss man ihr Geldwesen verwüsten. (Protokoll der Sitzung des Parlaments Deutscher Bundestag am 29.03.2012. 172. Sitzung der 17. Wahlperiode 2009 – Plenarprotokoll). **Sternstunde** 📖 Der Satz ist wie gemünzt auf die elf Monate zwischen dem 9. November 1989 und dem 3. Oktober 1990, zwischen Mauerfall und Wiedervereinigung. Es war die *Sternstunde* der jüngsten deutschen Geschichte. (H. Köhler // Ansprache von Bundespräsident Horst Köhler anlässlich der Verleihung des Großen Verdienstkreuzes mit Stern des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland an Bundesminister a.D. Peter Struck). **Umwertung aller Werte** 📖 ... der gewaltigen Häresie bewusst. McDonald’s hat damit die *Umwertung aller Werte* im System der Ernährung vollendet. Die Götter in Weiß... (W. Meisinger, “Trüffel für alle” // “Falter”, 11.12.2019).

Иллюстративные цитаты, в которых крылатые выражения употребляются в перефразированной (индивидуально-авторской) форме, обозначаются звездочкой – *. Напр.: **Blut und Eisen oder Eisen und Blut** 📖 **“Reichsbürger verteidigen ihr*

‘Staatsgebiet mit *Blut, Eisen und Feuer*’ [Titel des Artikels]. (“Nordkurier”, 25.06.2018). **Geist des Widerspruchs** 📖 **“Geist der Anarchie”* [Titel des Artikels]. (M. Papst // „NZZ am Sonntag“, 03.04.2016). **Der Krieg ist <nichts anderes als> die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln** 📖 **Ein solcher Krieg ist jedoch nicht mehr die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln, sondern mit denselben Mitteln*. Im großen Krieg kontrolliert die Politik eine an sich unpolitische Gewalt. Im kleinen Krieg, so die Gefahr, kontrolliert das Militär, wider Willen, eine an sich politische Gewalt. (Th. Rid, “Wenn Generäle Politik machen” // “Die Zeit” (Online-Ausgabe), 17.04.2008, Nr. 16).

3.4. Историко-этимологическая справка. Историко-этимологическая справка состоит из названия и даты опубликования произведения, откуда происходит крылатое выражение, полного имени, фамилии и указания на годы жизни автора. Авторский контекст употребления крылатого выражения объясняется только в тех случаях, когда его знание необходимо для понимания смысла соответствующей единицы. Перед этимологической справкой ставится значок ⇐ (который может повторяться, если крылатое выражение имеет несколько иноязычных источников). Напр.: **Aufforderung zum Tanz** ⇐ *“Aufforderung zum Tanz”* – Titel eines Klavierstücks (1819) des deutschen Komponisten, Dirigenten und Pianisten Carl Maria von Weber (1786–1826). **Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen** ⇐ Ausdruck aus dem Drama “Die Verschwörung des Fiesco zu Genua” (1783) des deutschen Dichters und Dramatikers Friedrich Schiller (1759–1805). **Es irrt der Mensch, solang er strebt** ⇐ Ausdruck aus der Tragödie “Faust” (1808) des deutschen Schriftstellers und Naturforschers Johann Wolfgang Goethe (1749–1832).

Историческая справка должна объяснять причины и условия употребления крылатого выражения его автором, а также особенности функционирования крылатого выражения вне текста. Напр.: **Blut und Eisen oder Eisen und Blut** ⇐ Ausdruck des damaligen preußischen Ministerpräsidenten Otto von Bismarck (1815–1898) aus der Rede am 30. September 1862 vor der Budgetkommission des preußischen Abgeordnetenhauses: “Nicht

durch Reden oder Majoritätsbeschlüsse werden die großen Fragen der Zeit entschieden, das war der große Fehler von 1848 und 1849, sondern durch Eisen und Blut”. **Das Sein bestimmt das Bewusstsein** ← Ausdruck aus dem Vorwort zum Werk “Zur Kritik der politischen Ökonomie” (1859) des deutschen Philosophen und der politischen Person Karl Marx (1818–1883), einer der fundamentalen Grundsätze der Philosophie des Materialismus: “Es ist nicht das Bewusstsein der Menschen, das ihr Sein, sondern umgekehrt ihr gesellschaftliches Sein, das ihr Bewusstsein bestimmt”. **Minderwertigkeitskomplex** ← Ausdruck aus der Arbeit „Studie über Minderwertigkeit von Organen“ (1907) des österreichischen Arztes Alfred Adler (1870–1937), in der die Theorie der affektiven Reaktion des Individuums auf reale oder imaginäre körperliche oder geistige Defekte bewiesen wird.

Если крылатое выражение имеет несколько иноязычных источников, то сведения о них даются последовательно в хронологическом порядке. Напр.: **Die geheimnisvolle Natur** ← Ausdruck aus dem Roman “Problematische Naturen” (1861) des deutschen Schriftstellers Friedrich Spielhagen (1829–1911). ← Ausdruck aus dem “Maximen und Reflexionen” (1833) des deutschen Naturforschers und Schriftstellers Johann Wolfgang Goethe (1749–1832). **Götterdämmerung** ← “*Götterdämmerung*” – Titel eines Werkes (1888) des deutschen Philosophen Friedrich Nietzsche (1844–1900). ← “*Götterdämmerung*” – Titel einer Oper (1874) des deutschen Komponisten Richard Wagner (1813–1883). **Weltschmerz** ← Ausdruck aus der der Schrift “Aus der Gemälde-Ausstellung von 1831” (1831) des deutschen Dichters Heinrich Heine (1797–1856): “Welchen großen Weltschmerz hat der Maler hier mit wenigen Strichen ausgesprochen”. ← Ausdruck aus dem Werk “Selina, oder Über die Unsterblichkeit der Seele” (1827) des deutschen Schriftstellers Jean Paul Friedrich Richter (1763–1825).

Происхождение прототипов крылатых выражений объясняется отдельно сразу после этимологической справки. Напр.: **Fliegender Holländer** ← “*Fliegender Holländer*” – Titel einer Oper (1841) des deutschen Komponisten Richard Wagner (1813–1883). ← Ausdruck aus einer mittelalterlichen niederländischen Legende (niedergeschrieben 1830), in der es um einen Seemann geht,

der in einem heftigen Sturm schwor, das Kap herumzuumsegeln, das auf seinem Weg lag, auch wenn es ewig dauern wird, aber für seinen Stolz war er dazu verdammt, für immer auf einem Schiff im stürmischen Meer zu segeln und niemals das Ufer zu erreichen.

3.5. Лексикографическая справка. В справочной части показывается, в каких лексикографических источниках на немецком языке фиксируется заголовочная единица или ее варианты. В качестве источника выбран словарь “Geflügelte Worte” Г. Бюхмана (1972 и 2018 гг. издания). Но в словаре Г. Бюхмана зафиксированы не все крылатые выражения, которые будут представлены в составленном нами словаре употребительных крылатых выражений в современном немецком литературном языке.

3.6. Соответствия и эквиваленты в белорусском языке.

В данном разделе словарной статьи приводятся соответствия и эквиваленты немецкого крылатого выражения, которые употребляются в современном белорусском языке. Для каждого белорусского соответствия или эквивалента показывается, в каких лексикографических источниках на белорусском языке фиксируется данная единица. Перед началом белорусского материала ставится значок ≈. Напр.: **Geistes Aristokratismus** ≈ *Belorussisch*: арыстакрат духу. **Hammer und Amboß** ≈ *Belorussisch*: паміж молатам і кавадлам. **Kommentar überflüssig** ≈ *Belorussisch*: каментарыі лішнія (непатрэбныя). **Verweile doch! Du bist so schön!** ≈ *Belorussisch*: Спыніся імгненне! <Ты цудоўнае!>.

4. Образцы словарных статей.

Absoluter Geist. □ *Eine absolute Idee, die den Prozess ihrer Selbsterkenntnis beendet und zu “absolutem Wissen” führt.* 📖 Nichts vereint Philosophen heute inniger als das Lob der Differenz. Postmodernes Denken ist vor allem die strikte Weigerung, die Vielfalt der Einzelerscheinungen auf ein gründendes Prinzip zurückzuführen. Dass kein “*absoluter Geist*” die Welt im Innersten zusammenhält, ist, wie zahlreiche Studien seit Jahrzehnten zu beweisen versuchen, eine Einsicht, die um 1800 bereits verbreitet war – auch und gerade bei jenen Philosophen und Dichtern, die noch vom “Unbedingten”, “Höchsten”, “Göttlichen” handelten. (“Des Widerspenstigen Fügung” // “Neue Zürcher Zeitung”, 13.05.2009). ← Begriff der Philosophie

des deutschen Philosophen Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770–1831). ≈ *Belorussisch*: абсалютны дух.

Der eiserne Kanzler. □ *1. Der Spitzname von Otto von Bismarck. 2. Über einen Mann mit einem festen, unbeugsamen Willen.* 📖 Wolfgang Schüssel *Der eiserne Kanzler* ist kultureller Generaldilettant. Er spielt entfesselt Boogie-Woogie, furchtfrei Fußball und seine Cartoons gehören zum Lustigsten, was die ÖVP neben Andreas Khols Aphoristik hervorbringt. Jemand mit diesem Kaleidoskop an “Talenten” muss sich in der Gewissheit wähen, auch auf anderen Gebieten genial zu sein. Für Freund wie Feind ist es nun unerheblich, ob Schüssel auch politisches Talent hat. Allein mit der Fama von seiner Brillanz bringt er all die wunderlichen Reformen und Gesetze durch, die das Leben in Österreich zunehmend zur Qual machen. (“Böse wie nie!” // “Falter”, 22.12.2004). “Euro macht Merkel zur eisernen Kanzlerin” [Titel des Artikels]. (“Die Südostschweiz”, 01.01.2012). ← Beiname des deutschen Politikers und Staatsmanns Otto von Bismarck (1815–1898), des ersten Reichskanzlers des Deutschen Reiches (1871–1890). ≈ *Belorussisch*: жалезны канцлер.

Die Frau meiner Träume. □ *Über das Mädchen, das man erwünscht.* 📖 Annamirl Bierbichler ist das Zentrum der frühen Filme, in der Olympiasiegerin ist sie ganz glamourös, die ideale Frau, wie direkt aus Hollywood. Und das alte Trauma wird sichtbar, das einst die Psychoanalyse aufdeckte und das Kino unaufhörlich umkreist: *Die Frau meiner Träume*, die mich geboren hat. Nie wird meine Mutter meine Frau! (F. Göttler, “Eine Beleidigung des bayerischen Volkes” // “Süddeutsche Zeitung”, 23.11.2018). *Was ist für einen britischen Feuerwehrmann das Schönste? Neben seiner Braut? Nein – kein Grossbrand. Es ist ein grosser Cheeseburger. Einen 19 Kilo schwerer Fleisch-Käse-Klops liessen sich jetzt Brandschutzexperte Tom Watts und Krankenschwester Kerry Schamp, beide 36, servieren. Als Hochzeitskuchen, von ihrem Lieblings-Restaurant, dem Zaks in Poringland in der englischen Grafschaft Norfolk. Ehemann Tom begeistert: “An einem Tag die Frau meiner Träume und *den Burger meiner Träume* – wunderbar!” (“Sonntagsblick”, 05.10.2008). ← “*Die Frau meiner Träume*” – Titel eines Films (1944) des deutschen Regisseur Georg Jacoby (1882–1964). ≈ *Belorussisch*: дзяўчына маёй мары.

Faustrecht. □ *Das Recht auf rohe Gewalt, das Recht der Starken.* 📖 Das heisst: Die Nationalbank kann uns Sparer nicht mehr schützen. Wir müssen es selbst tun. *Faustrecht* auf dem Finanzmarkt. (Ph. Loser, Chr. Lenz, “Wir werden spekulieren müssen” // “Tages-Anzeiger”, 28.08.2019). “Trump führt *Faustrecht* im Welthandel ein” [Titel des Artikels]. (Walter Niederberger // “Tages-Anzeiger”, 11.12.2019). ⇐ Darlegung eines der Gesetze der Talion, die in den 11.–13. Jh. in Deutschland verbreitetste Form der Entscheidung der Gerichtsverhandlungen – mit Waffengewalt. ≈ *Belorussisch*: кулачнае права.

Kanonen statt Butter. □ *Ein Symbol für die Politik eines Staates, der sich auf Aggression vorbereitet und das Wohlergehen seines Volkes vernachlässigt.* 📖 “*Kanonen statt Butter*” [Titel des Artikels]. (“Die Tageszeitung”, 09.02.2008, Nr. 8501, Jg. 29). Tim Schanetzky lehrt als Privatdozent Neuere und Neueste Geschichte in Jena. Zuletzt erschien von ihm *Kanonen statt Butter. Wirtschaft und Konsum im Dritten Reich* (C. H. Beck, München). (T. Schanetzky, “Die Stifter und die Lenker” // “Süddeutsche Zeitung”, 20.08.2018). “*Kanonen statt Butter. Wirtschaft und Konsum im Dritten Reich*” (T. Schanetzky, “Walspeck gegen die Fettlücke” // “Zeit Geschichte”, 19.03.2019). ⇐ Eine militaristische Losung, ausgesprochen im Jahre 1936 vom deutschen Staatsmann Rudolf Richard Hess (1894–1987), einem der Führer des Hitlerreiches. ≈ *Belorussisch*: гарматы замест масла.

Kinder, Küche, <Kleider>, Kirche. □ *Die Liste der einzigen würdigen Beschäftigungen für eine Frau. Es wird meist scherzhaft-ironisch zitiert, um an die soziale Rolle der Frau und ihre Bestimmung zu erinnern.* 📖 Nach dem Krieg trennte sich Deutschlands Frauenarbeitswelt: Im Westen galt die Vorgabe: *Kinder, Küche, Kirche* das Ideal der fleißigen Hausfrau. Im Osten durften und mussten die meisten arbeiten. Der Anteil erwerbstätiger Frauen stieg in der DDR Jahr für Jahr, bis er 1989 91,3 Prozent erreichte. Westdeutschland kam auf 51 Prozent. (K. Werner, “Weibliche Arbeitswelten...” // “Süddeutsche Zeitung”, 30.04.2019). **Musik, Kinder, Küche, Klavier* (E. Hartmann-Wolff, “Bestseller”// “FOCUS”, 15.10.2016). ⇐ Die berühmte Formel Wilhelms II. (1859–1941), des letzten deutschen Kaisers und preußischen Königs (1888–1918),

zur Bestimmung des Schicksals einer Frau. ≈ *Belorussisch*: дзеці, кухня, <адзенне>, царква.

Minderwertigkeitskomplex. □ *Ein hypertrophiertes negatives Selbstwertgefühl, das zu Schüchternheit und Unsicherheit führt.* 📖 Ja, Österreich ist das Land, in dem Größenwahn und *Minderwertigkeitskomplex* zugleich auftreten. Wir sind die Tollsten, und wir sind das Letzte: beides zugleich. (E. Martin, “Ich war überrascht über die Blödheit” // “Tages-Anzeiger”, 12.07.2019). Und dann saß Claudi an einem Tisch, inmitten von fremden Leuten, die überdreht und eingebildet waren. Udo tat ihr leid, er hatte jetzt ja immer mit solchen Städtern zu tun. Oder war es nur ihr *Minderwertigkeitskomplex*? Claudi schloss nicht aus, dass sie einen hatte. (U. M. Heim, “Das Rattenprinzip”). ⇐ Ausdruck aus der Arbeit “Studie über Minderwertigkeit von Organen” (1907) des österreichischen Arztes Alfred Adler (1870–1937), in der die Theorie der affektiven Reaktion des Individuums auf reale oder imaginäre körperliche oder geistige Defekte bewiesen wird. ≈ *Belorussisch*: комплекс непаўнавартаці.

Walpurgisnacht. □ *Über eine wilde, lärmende Versammlung.* 📖 Wenn Hexen und der Teufel sich treffen, um gemeinsam zum Brocken zu fliegen, ist in der Harzer Sagenwelt *Walpurgisnacht*. (“Der Harz wird zum Hexenkessel” // “Hannoversche Allgemeine”, 29.04.2019). “*Walpurgisnacht* im Mauerpark abgesagt” [Titel des Artikels]. (S. Strauß // “Berliner Zeitung”, 15.04.2019). “Zehntausende feiern die *Walpurgisnacht*” [Titel des Artikels]. (“Hannoversche Allgemeine”, 02.05.2019). ⇐ Ausdruck aus der Tragödie “Faust” (1808) des deutschen Schriftstellers und Naturforschers Johann Wolfgang Goethe (1749–1832). ≈ *Belorussisch*: вальпургіева ноч.

Заклучение. Словарь предназначен для специалистов по фразеологии германских языков, студентов и преподавателей университетов, учащихся и учителей средних школ, редакторов и переводчиков, а также всех, кто изучает немецкий язык как иностранный, но может быть полезен и носителям немецкого языка в качестве нормативного лингвистического справочника. Словарь может эффективно использоваться в учебном процессе при преподавании немецкого языка как иностранного в высших и средних учебных заведениях, а также в качестве пособия при

изучении лексики и фразеологии современного немецкого литературного языка и при подготовке курсовых и дипломных работ по немецкому языку. Словарь может использоваться в качестве лексикографической базы для создания переводного немецко-белорусского словаря крылатых слов и белорусско-немецкого словаря крылатых слов.

Літэратура

1. Венідзіктаў С. В., Іваноў Я. Я. Рускамоўныя запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай мове. *Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-balto-wschodniosłowiańskich*. Białystok : Wyd-wo UwB, 2002. T. VIII. S. 210–217.

2. Венідзіктаў С. В., Даніленка І. Л., Іванова С. Ф., Іваноў Я. Я. Крылатыя выразы ў беларускай мове. Ч. 1. З іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. : тлумачальны слоўнік. Магілёў, 2004. 164 с.

3. Венідзіктаў С. В., Даніленка І. Л., Іванова С. Ф., Іваноў Я. Я., Чэх В. В. Крылатыя выразы ў беларускай мове. Ч. 2. З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. : тлумачальны слоўнік. Магілёў, 2006. 208 с.

4. Дядечко Л. П. Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность. Киев : КНУ, 2002. 291 с.

5. Дядечко Л. П. “Крылатый слова звук”, или Русская эптология Киев : КНУ, 2006. 335 с.

6. Иванов Е. Е. Белорусская паремиология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения). *Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie*. Greifswald : E.M.A.-Universität, 2013. S. 111–116.

7. Иванов Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации). *Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов*. Москва, 2008. Ч. 1. С. 161–170.

8. Иванов Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации). *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте*. Могилев, 2012. С. 3–7.

9. Іваноў Я. Я. Афарыстычнае выказванне як моўная мадэль крылатых слоў. *Філолагічны студыі : Наукowy вісник Крыворызькага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэту*. Крывый Ріг, 2017а. Вып. 16. С. 114–121.

10. Іваноў Я. Я. Афарыстычныя адзінкі ў беларускай мове. Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2017б. 208 с.

11. Іваноў Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка бібліэзмаў). *Абрааміевскіе чтєния*. Смоленск : Радопа, 2014. С. 11–24.

12. Іваноў Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік. Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. 164 с.

13. Іваноў Я. Я. Крылатыя словы. *Беларускі фальклор: энцыклапедыя*. Мінск, 2005. Т. 1. С. 729–730.

14. Іваноў Я. Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання). *Славянская фразеалогія в синхронии и диахронии*. 2016а. Вып. 3. С. 46–49.

15. Іваноў Я. Я. Фразеалогія, парэміялогія, афарыстыка беларускай мовы і іх сувязі з іншымі мовамі як напрамак даследаванняў навуковай школы па беларускаму і агульнаму мовазнаўству ў МДУ імя А. А. Куляшова (1995–2015). *Итоги научных исследований ученых МГУ им. А.А. Кулешова 2015 г.* Могилев, 2016б. С. 91–93.

16. Іваноў Я. Я., Іванова С. Ф. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў: лінгвакраіназнаўчы дапаможнік. Мінск : БСФ, 1997. 262 с.

17. Лепешаў І. Я. Крылатыя словы. *Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі*. Мінск : БелСЭ, 1986. Т. 3. С. 137.

18. Лепешаў І. Я. Крылатыя словы і фразеалагізмы. *Роднае слова*. 1992. № 9. С. 38–41.

19. Ломакіна О. В., Мокиенко В. М. Крылатіка в современном культурном контексте. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2019. Т. 10. № 2. С. 256–272.

20. Міхневіч А. Я. Крылатыя словы. *Беларуская мова: энцыклапедыя*. Мінск : БелЭн, 1994. С. 273–274.

21. Теплякова А. Д. Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском и немецком языках. *Язык, культура, общество*. Москва : МИИЯ, 2011а. С. 125–126.

22. Теплякова А. Д. Источники крылатых выражений в белорусском языке. *Фразеология и языковая динамика*. Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt Universität; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2011б. С. 67–69.

23. Цеплякова А. Д. Нямецкамоўныя запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання). *Веснік Магілёўскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя А. А. Куляшова*. 2009. № 1 (32). С. 137–143.

24. Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. Москва : Азбуковник, 2002. 286 с.

25. Шулежкова С. Г. От земли обетованной к небесам обетованным : очерки о судьбах библейских крылатых выражений. Москва : Флинта : Наука, 2013. 258 с.

26. Янкоўскі Ф. Крылатыя словы і афарызмы (з беларускіх літаратурных крыніц). Мінск : Выд-ва АН БССР, 1960. 135 с.

27. Büchmann G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. 32. Aufl. Berlin : Haude & Spenerische Verlagsbuchhandlung, 1972. XVI. 1039 s.

28. Ivanov E. Aphorism as a Unit of Language and Speech. *EUROPHRAS 2016: Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches*. Trier, 2016. S. 42.

29. Теплякова А. Die deutschen Entlehnungen geflügelter Worte in der modernen belarussischen Schriftsprache. *Філолагічны часопіс Уманьскага*

державного педагогічного університету імені Павла Тичини. 2019. Вип. 1. № 13. С. 122–129.

References

1. Venidziktav S. V., Ivanov Ya. Ya. Ruskamovnyia zapazychanni krylatykh slov v suchasnai belaruskai move. *Dziedzistwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-balto-wschodniosłowiańskich*. Białystok : Wyd-wo UwB, 2002. T. VIII. S. 210–217.

2. Venidziktav S. V., Danilenka I. L., Ivanova S. F., Ivanov Ya. Ya. Krylatyia vyrazy v belaruskai move. Ch. 1. Z inshamovnykh (evrapskikh i amerykanskikh) krynits XII–XX stst. : tlumachalny slovník. Mahilev, 2004. 164 s.

3. Venidziktav S. V., Danilenka I. L., Ivanova S. F., Ivanov Ya. Ya., Chekh V. V. Krylatyia vyrazy v belaruskai move. Ch. 2. Z ruskamovnykh litaraturnykh i falklornykh krynits XII–XX stst. : tlumachalny slovník. Mahilev, 2006. 208 s.

4. Dyadechko L. P. Krylatyie slova kak ob'ekt lingvisticheskogo opisaniya: istoriya i sovremennost. Kiev : KNU, 2002. 291 s.

5. Dyadechko L. P. “Krylatyiy slova zvuk”, ili Russkaya eptologiya Kiev : KNU, 2006. 335 s.

6. Ivanov E. E. Belorusskaya paremiologiya i aforistika v obshcheevropejskom kontekste (aktual'nye problemy izucheniya). *Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie*. Greifswald : E.M.A.-Universität, 2013. S. 111–116.

7. Ivanov E. E. Kachestvo lingvisticheskogo obrazovaniya v Respublike Belarus' (v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii). *Problemy kachestva obrazovaniya v Belorussii i Rossii v kontekste integracionnyh processov*. Moskva, 2008. CH. 1. S. 161–170.

8. Ivanov E. E. Obshchnost' zadach prepodavaniya russkogo i inostrannyh yazykov belorusam (v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii). *Vostochnoslavjanskie jazyki i literatury v evropejskom kontekste*. Mogilev, 2012. S. 3–7.

9. Ivanov Ya. Ya. Afarystychnae vykazvanne yak movnaia madel krylatykh slov. *Filolohichni studii : Naukovyi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu*. Kryvyi Rih, 2017a. Vyp. 16. S. 114–121.

10. Ivanov Ya. Ya. Afarystychnyia adzinki v belaruskai move. Mahilev : MDU imia A. A. Kuliashova, 2017b. 208 s.

11. Ivanov Ya. Ya. Belaruskii prykazki z bibliinykh krynits (materyialy da ruska-belarуска-anhliiskaha slovníka bibleizmov). *Avraamyevskye chteniya*. Smolensk : Radopa, 2014. S. 11–24.

12. Ivanov Ya. Ya. Krylatyia afaryzmy v belaruskai move: z inshamovnykh litaraturnykh i falklornykh krynits VIII st. da n. e. – XX st. : tlumachalny slovník. Mahilev : MDU imia A. A. Kuliashova, 2011. 164 s.

13. Ivanov Ya. Ya. Krylatyia slovy. Belaruskii falklor: entsyklopedyia. Minsk, 2005. T. 1. S. 729–730.

14. Ivanov Ya. Ya. Universalnae i natsyionalnae v frazealahichnai i paremiialahichnai padsystemakh belaruskai movy v evrapskikh movnykh kantekestse (aktualnasts, metadalohtia, perspektyvy dasledavanniya). *Slavianskaia frazeolohyia v synkhronnyy y dyakhronnyy*. 2016a. Vyp. 3. S. 46–49.

15. Ivanov Ya. Ya. Frazealohyia, paremiialohyia, afarystyka belaruskai movy i ikh suv'iaz' z inshymi movami yak napramak dasledavanniav navukovai shkoly pa

belaruskamu i ahulnamu movaznavstvu v MDU imia A. A. Kuliashova (1995–2015). *Yohy nauchnykh yssledovanyi uchenykh MHU im. A. A. Kuleshova 2015 h.* Mohylev, 2016b. S. 91–93.

16. Ivanov Ya. Ya., Ivanova S. F. Slovník belaruskikh prykazak, prymavak i krylatykh vyrazav: línhvakrainaznavchy dapamozhnik. Minsk : BSF, 1997. 262 s.

17. Lepeshav I. Ya. Krylatyia slovy. Entsyklopedyia litaratury i mastatstva Belarusi. Minsk : BelSЭ, 1986. T. 3. S. 137.

18. Lepeshav I. Ya. Krylatyia slovy i frazealahizmy. *Rodnae slova.* 1992. N 9. S. 38–41.

19. Lomakina O. V., Mokienko V. M. Krylatika v sovremennom kul'turnom kontekste. *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya : Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika.* 2019. T. 10. N 2. S. 256–272.

20. Mikhnevich A. Ya. Krylatyia slovy. Belarускаia mova: entsyklopedyia. Minsk : BelEn, 1994. S. 273–274.

21. Teplyakova A. D. Inoyazychnye zaimstvovaniya krylatykh slov v belorusskom i nemeckom yazykah. *Yazyk, kul'tura, obshchestvo.* Moskva : MIIYA, 2011a. S. 125–126.

22. Teplyakova A. D. Istochniki krylatykh vyrazhenij v belorusskom yazyke. *Frazeologiya i yazykovaya dinamika.* Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt Universität; Sankt-Peterburg : SPbGU, 2011b. S. 67–69.

23. Ceplyakova A. D. Nyameckamovnyya zapazychanni krylatykh slov v suchasnej belaruskaj litaraturnaj move (kol'kasny sklad i krynicy pahodzhannya). *Vesnik Magilyovskaga dzjarzhavnaga universiteta imya A. A. Kulyashova.* 2009. N 1 (32). S. 137–143.

24. Shulezhkova S. G. Krylatye vyrazheniya russkogo yazyka, ih istochniki i razvitie. Moskva : Azbukovnik, 2002. 286 s.

25. Shulezhkova S. G. Ot zemli obetovannoj k nebesam obetovannym : ocherki o sud'bah biblejskikh krylatykh vyrazhenij. Moskva : Flinta : Nauka, 2013. 258 s.

26. Yankovski F. Krylatyia slovy i afaryzmy (z belaruskikh litaraturnykh krynits). Minsk : Vyd-va AN BSSR, 1960. 135 s.

27. Büchmann G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. 32 Aufl. Berlin : Haude & Spenerische Verlagsbuchhandlung, 1972. XVI. 1039 s.

28. Ivanov E. Aphorism as a Unit of Language and Speech. *EUROPHRAS 2016: Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches.* Trier, 2016. S. 42.

29. Tepljakova A. Die deutschen Entlehnungen geflügelter Worte in der modernen belarussischen Schriftsprache. *Filolohichnyi chasopys Umanskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Pavla Tychyny.* 2019. Vyp. 1. N 13. S. 122–129.

*Стаття надійшла до редакції 25.08.2020 р.
Прийнята до друку 22.10.2020 р.*